

Brígida Pérez
Traduttrice/Interprete Italiano - Spagnolo

Corso Dante Alighieri 68 - 14100 Asti (AT)
Cell.: (+39) 366 5949237
<http://www.proz.com/profile/659812>
<https://www.linkedin.com/profile>
E-mail: perez.brigida@hotmail.com

Dati anagrafici

Luogo di nascita: Caracas – Venezuela
Data di nascita: 19 ottobre 1963
Cittadinanza: Italiana
C.F. PRZBGD63R59Z614I
P.IVA: 01671670055

Lingue **Spagnolo madrelingua**
Italiano

Esperienze lavorative nell'ambito delle traduzioni

- In Italia, da agosto 2019 ad oggi
Traduttrice/Interprete freelance Italiano -- Spagnolo
- A Panama, da luglio 2014 ad luglio 2019
Traduttrice/Interprete freelance Italiano - Spagnolo
- In Italia, da gennaio 1997 a giugno 2014
Traduttrice/Interprete freelance Italiano -- Spagnolo

Specializzata in:

- Traduzione di testi tecnici

Manuali d'installazione, uso, manutenzione, manuali operatore, schede tecniche, specifiche tecniche, schede di sicurezza, protocolli di collaudo, elenchi ricambi e componenti, capitolati, dichiarazioni di conformità.

Settori di specializzazione:

Macchine utensili e accessori, macchine per lavorazione legno, linee per lavorazione metalli, macchine e impianti per l'industria ceramica e dei laterizi. Macchine per l'industria grafica, cartaria e dell'imbballaggio. Macchine e accessori per l'enologia, l'industria vitivinicola e del beverage. Industria automotive. Impianti di riscaldamento, stufe e termostufe. Strumenti di misura dei fluidi e contatori d'acqua. Pompe ed elettropompe. Impianti e sistemi di irrigazione, attrezzature e accessori da giardinaggio. Equipaggiamento militare e radar.

Altri settori:

Architettura e arredamento d'interni. Piastrelle. Vini.

- Traduzione di testi legali e commerciali:

- Atti procedurali e di indagine, Rogatorie, Notifiche, Citazioni
- Ricorsi, Sentenze, Procure, Contratti
- Visure camerali, Certificati C.C.I.A.A., Dichiarazione redditi
- Bilanci societari e Verbal di assemblea soci, Statuti societari
- Offerte di fornitura
- Corrispondenza commerciale
- Presentazioni e pubblicazioni aziendali

- Cataloghi e brochure
- Testi Fieristici e News
- Siti Internet

- Interprete Italiano - Spagnolo

- Interprete di trattativa e consulenza linguistica per aziende italiane - Panama
- Corsi di manutenzione per macchine utensile - Italia
- Consecutiva in eventi organizzati dal Comune di Asti - Italia
- Consulente linguistico della Procura / Tribunale / Questura di Asti -Italia

- Trascrizione/Traduzione nastri

- Consulente linguistico della Compagnia dei Carabinieri di Asti - Italia
- Trascrizione di intercettazioni telefoniche per il Tribunale/Procura di Asti - Italia
- Trascrizione di intercettazioni telefoniche per il Tribunale di Roma - Italia

Istruzione

1988 - "Colegio Universitario Monseñor de Talavera" - Caracas, Venezuela
Técnico Superior en Educación del Niño Excepcional, mención Retardo Mental
(Diploma di Laurea - Psicopedagogia delle Disabilità)

1981 - "Colegio Nuestra Señora de la Consolación" - Caracas, Venezuela
Bachiller en Ciencias (Diploma di Maturità ad Indirizzo Scientifico)

Specializzazione in traduzione/Interpretazione

- Socio Certificato A.I.T.I.

- Corsi / seminari di aggiornamento professionale per traduttori e interpreti:

Seminario " I materiali polimerici: dalla loro scoperta al riciclo oggi"

Torino, 27 Novembre 2019

Organizzato da: AITI Sezione Piemonte – Valle d'Aosta

Webinar "To be or not to be Novita' fiscali 2019"

Online, 21 giugno 2019

Organizzato da: AITI Sezione Liguria

Seminario Web "Traducción y accesibilidad: ¿qué entendemos por accesibilidad desde las actividades de traducción?"

Panama, 4 Maggio 2019

Organizzato da: FIT LATAM e AATI Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes

III Congreso Internacional de Traducción e Interpretación

"Cuando las cultura se encuentran con las lenguas"

Panama, 30 Marzo 2019

Organizzato da: APTI - Asociación Panameña de Traductores e Intérpretes

Conferencia " Una mirada a la norma lingüística desde el enfoque de la Academia"

Panama, 26 Maggio 2018

Organizzato da: APTI - Asociación Panameña de Traductores e Intérpretes

Seminario "La profesión del traductor e intérprete: cambios a la normativa"

Panama, 17 Marzo 2018

Organizzato da: Escobar Ramsey International

Seminario "Capacitación sobre SDL Trados Freelance 2017 (segunda parte)"
Panama, 28 Aprile 2017
Organizzato da: APTI - Asociación Panameña de Traductores e Intérpretes

Webinar "Normas de gestión de calidad y terminología para traductores"
Online, 1 Dicembre 2016
Organizzato da: FIT LATAM – FIT Latinoamerica

Webinar "Traducción Iependiente: Cinco aplicaciones, cinco soluciones"
Online, 26 Ottobre 2016
Organizzato da: FIT LATAM – FIT Latinoamerica
AATI - Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes

II Congreso Internacional de Traducción e Interpretación
"A la Vanguardia Tecnológica de la Profesión"
Panama, 25-26 Settembre 2015
Organizzato da: APTI - Asociación Panameña de Traductores e Intérpretes

Seminario "Terminología Jurídica para Traductores e Intérpretes"
Panama, 07 Febbraio 2015
Organizzato da: APTI - Asociación Panameña de Traductores e Intérpretes

Workshop "Il Valore del Talento: come esprimere al meglio se stessi e la propria professionalità"
Torino, 12 Ottobre 2013
Organizzato da AITI Sezione Piemonte – Valle d'Aosta
Relatrici: Alessandra Bortolami / Chiara da Milano

Online Course "Búsqueda Inteligente de Terminología en Internet"
Online, 27 Agosto 2013
Organizzato da ProZ.com - Trainer Clarisa Moraño

Training Online "Corso base su SDL Trados Studio"
Online, 26 Aprile 2013
Organizzato da Vertere s.r.l.- Trainer Claudia Bonetti

Seminario "Marketing digitale e social network"
Genova, 20 Aprile 2012
Organizzato da AITI Sezione Liguria
Relatrice: Silvana Dell'Isola

Online Course "Introduzione al marketing: consigli per promuovere la propria attività"
Online, 12 October 2012
Organizzato da ProZ.com – Trainer Alessandra Martinelli

Conferencia Virtual en español "Productividad y herramientas de negocios"
Online, 12 settembre 2012
Organizzato da ProZ.com

Seminario "Guida alla redazione e alla trasmissione telematica dei modelli Intrastat 2010"
Torino, 19 Marzo 2013
Organizzato da AITI Sezione Piemonte – Valle d'Aosta

Conferenza "Freelance Translator Virtual Conference"
Online, 30 Settembre 2010
Organizzato da ProZ.com

Online Training "Tradurre e scrivere per il Web" (corso avanzato)
Online, 01 - 27 Marzo 2010
Organizzato da ProZ.com - Docente Andrea Spila

Online Training "Traduzione di Siti Web"
Online, 16 Novembre - 04 Dicembre 2009
Organizzato da ProZ.com - Docente Andrea Spila

Corso pratico su SDL Trados 2007 - livello base
Torino, 27 Novembre 2008
Organizzato da Linguatex s.n.c. - Docente Bruno Ciola

Seminario "Il Marketing del Traduttore"
Torino, 8 Novembre 2008
Organizzato da A.I.T.I. Sezione Piemonte e Valle d'Aosta
Relatore Simon Turner

Conferenza con Workshop "La traduzione in ambito legale, economico e finanziario"
Forlì, 17 - 18 Ottobre 2008
Organizzato da ProZ.com e la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Forlì - Bologna

Online Training Interferencias Lingüísticas y Técnicas de Traducción
Online, 01 - 24 Settembre 2008
Organizzato da Language Unlimited - Virtual Training Environment
Docente Dott.sa Marcela Azúa

"Tavola rotonda A.I.T.I. sull'evoluzione della traduzione"
Torino, 26 Gennaio 2008
Organizzata da AITI Sezione Piemonte e Valle d'Aosta

"Corso pratico su Wordfast"
Milano, 11 Dicembre 2007
Docente Bruno Ciola

"Tecniche di ricerca nel Web per traduttori e IntelliWebSearch"
Milano, 20 Ottobre 2007
Docente Michael Farrell

"Aspetti pratici del Lavoro del Traduttore"
Torino, 17 Febbraio 2007
Organizzato da AITI Sezione Piemonte e Valle d'Aosta
Relatore Dott.sa Elena Iarochenko

Ulteriori informazioni

Socio Ordinario A.I.T.I. (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti)

Socio Aggregato A.P.T.I. (Asociación Panameña de Traductores e Intérpretes)

Strumenti CAT: SDL Trados Studio, Transit NXT

Autorizzo al trattamento dei dati personali contenuti nel presente documento ai sensi di legge.